

Área lingüística Itza'

- **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

Título: Tradición oral maya Itza'

Utilidad: Lectura en L1 y rescate y difusión de la tradición oral Itza'

Idioma: Itza'

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Itza'

Descripción: Este material atractivo incluye varios textos ilustrados que recopilan la tradición oral maya Itza', con actividades de comprensión para alumnos de cuarto grado en adelante. Puede ser el soporte para actividades complementarias de investigación y lenguaje como ampliación del léxico, ortografía y gramática en L1.

Título: Historia y memoria de la Comunidad étnica Itzaj

Utilidad: Lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

Idioma: Castellano

Organización: Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autores: Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdia

Año de creación: 1997

Descripción: Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Itzaj, situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memoria de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio, economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

- **Materiales de alfabetización para adultos**

Fase inicial

Título: Ju'umul xok Ka'ansaj. Cartilla de alfabetización Itzaj

Utilidad: aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Itza'

Idioma: Itza'

Organización: CONALFA

Descripción: Cartilla para el aprendizaje de la lecto-escritura en idioma itza'.

Segunda etapa de post alfabetización

Título: Nochkinto'on kina'at kiwach'il etel kit'an. Ti' uka' jab' kaa'ansajil tinojoch makoo'

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura

Idioma: Itza'

Organización: CONALFA / Universidad Rafael Landívar

Autores: Jorge Raymundo Velásquez, Celia Angélica Ajú Patal, Verónica Mérida Ajú Celia, Armando Najarro, Meregildo Chayax Huex y Hermán Tebalán

Año de creación: 1999

Descripción: Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Itza' y corresponde a los niveles de cuarto, quinto y sexto primaria, con su respectiva guía para el facilitador. Consta de 20 unidades temáticas en las cuales se estudian dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA : Lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. La real integración de contenidos y los temas desarrollados - útiles para la vida diaria del estudiante - constituyen factores motivadores del aprendizaje.

□ **Diccionario, materiales lexicales**

Título: Toponimias maya Itza'

Utilidad: Conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

Idiomas: Itza' y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística Itza'

Autores: Octaviano Tesucún Chan y Alfonso Heriberto Tesucún

Año de creación: 1999

Descripción: Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares del departamento de Petén que conforman la comunidad lingüística Itza'. Para cada nombre de lugar, se precisan el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca del nombre de otros lugares.

Título: Tojt'an maya' itzaj - Diccionario maya itzaj- castellano

Utilidad: Ampliación del vocabulario en idioma materno, forma escrita y ejemplos de uso, traducción de términos

Idiomas: Itza' y castellano

Organización: Cholsamaj

Autores: Charles Andrew Hofling y Felix Fernando Tesucún

Descripción: Este voluminoso diccionario contiene para cada entrada en itza' según el orden alfabético, la precisión de la clase gramatical, una traducción al castellano y glosas ilustrativas traducidas. Al inicio se encuentran una presentación de los elementos esenciales de la gramática del idioma itza' así como apéndices sobre taxonomía (flora, fauna y partes del cuerpo).

□ **Gramáticas**

Título: Escribiendo Itzaj

Utilidad: Aprendizaje de las reglas de escritura del idioma itza'

Idiomas: Castellano e Itza'

Organización: Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autor: Martin Chacach

Año de creación: 1992

Descripción: Este manual se dirige especialmente a docentes Itza' hablantes que no pueden leer y escribir su idioma. Consta de cuatro capítulos: la escritura del idioma Itza', la ortografía, la puntuación y un auto evaluación. Enseña como ayudarse de los conocimientos en castellano y cuales son las principales dificultades.